

PHILOLOGY

Maria V. Khlebnikova, Victoria A. Razhina

(Rostov State Transport University, Rostov-on-Don, Russian Federation)

Peculiarities of the author's translation of comparative constructions in V.V. Nabokov's work «Lolita» (on the example of the English-Russian language pair)

The features of the use of comparative constructions in V.V. Nabokov's bilingual work "Lolita" are analyzed. The linguistic and stylistic aspects of comparative constructions, their semantic nuances and grammatical features are investigated. It is shown that the author managed to preserve and convey the artistic expressiveness and colorfulness of comparative constructions in two languages at once. Comparative constructions are a significant linguistic tool used by V.V. Nabokov in his works in both English and Russian. This linguistic technique plays an essential role in shaping the style and artistic intent of the writer. The features of comparative constructions of real and unreal semantics, their differences and similarities in the English and Russian versions of V.V. Nabokov's work "Lolita" are investigated.

Key words: comparative constructions, real semantics, unreal semantics, linguistic realities, bilingual work, author's translation.

October 19, 20023